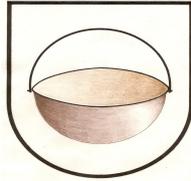


**Niederschrift über die
Dringlichkeitssitzung
des Gemeinderates vom
30.07.2007**



**Verbale della seduta
d'urgenza del Consiglio
comunale del
30.07.2007**

Im Jahre 2007, am 30. Juli, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindegatzung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Dringlichkeitssitzung zusammengetreten.

Nell'anno 2007, il 30 luglio, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni del Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale in via d'urgenza.

Anwesend sind:

01. Ambach Christian
02. Ambach Dr. Ing. Helmuth
03. Andergassen Ambach Annelies
04. Andergassen Erwin
05. Atz Dr. Werner
06. Egger Dr. Heidelinde
07. Heidegger Günther
08. Hell Dr. Irene
09. Palla Dr. Werner
10. Rainer Arthur
11. Rainer Sighard
12. Sandrini Dieter
13. Schullian Dr. Manfred
14. Seppi Lino
15. Sinn Robert
16. von Stefenelli DDr. Arnold
17. Weis Harald

Sono presenti:

Gerechtfertigt abwesend sind:

Battisti Matscher Wilfried, Benin Bernard Gertrud und Fill Dr. Raimund.

Sono assente giustificati:

Battisti Matscher Wilfried, Benin Bernard Gertrud e Fill dott. Raimund.

An der Sitzung nimmt der Gemeindegretär Rag. Josef Stuppner teil.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Rag. Josef Stuppner.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung, die als Dringlichkeitssitzung einberufen wurde.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione, convocata come seduta d'urgenza.

Da der Bürgermeister verhindert ist, hat er Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli beauftragt, ihn bei dieser Sitzung zu vertreten. So übernimmt nun Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli den Vorsitz und erklärt diese heutige Sitzung, nach Feststellung der Beschlussfähigkeit des Gemeinderates, für eröffnet.

Siccome il Sindaco è impedito, egli ha incaricato il Vice-Sindaco DDr. Arnold von Stefenelli di sostituirlo in questa seduta. Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, DDr. Arnold von Stefenelli nella sua qualità di Vice-Sindaco ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta del Consiglio Comunale.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag des Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Ge-

Come scrutatori vengono, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano,

meinderatsmitglieder Heidegger Günther und Weis Harald ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig Ratsmitglied Andergassen Erwin betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

01. Genehmigung der Niederschrift über die vorhergehende Sitzung vom 16.07.2007:

Das mit der Kontrolle der Niederschrift beauftragte Ratsmitglied Andergassen Erwin bestätigt die Richtigkeit des Protokolls. Er verweist lediglich darauf, dass unter dem Tagesordnungspunkt 4 „Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene HELL, Harald WEIS und Dr. Heidi EGGER der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend: „Freier Zugang zum Kalterer See““ der Zugang zum Kalterer See nicht genau beschrieben ist. Das Protokoll sollte laut Vorsitzendem unter diesem Punkt mit folgender Präzisierung ergänzt werden:

„Beim betreffenden Zugang handelt es sich um die Errichtung einer Verbindung zwischen dem Bootssteg und dem Steg für die Badegäste, welche Verbindung die Gemeinde errichten lassen will und von der aus ein direkter Zugang zum See möglich ist.“

Dr. Hell wendet ein, dass die von Frau Dr. Heidelinde Egger unter 'Allfälliges' gemachte Wortmeldung nicht aufscheint. Es handelt es sich dabei um Fragen zu bestimmten Entscheidungen und Entschlüssen des Gemeindeausschusses, die seit der letzten Sitzung des Gemeinderates gefasst bzw. getroffen wurden.

Dies soll im Protokoll vermerkt werden.

Nachdem dagegen nichts eingewendet wird, macht der Vorsitzende den Vorschlag, die entsprechend ergänzte Sitzungsniederschrift vom 16.07.2007 zu genehmigen. Der Antrag wird einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, angenommen.

(Beschluss Nr. 48)

i membri del Consiglio comunale Heidegger Günther e Weis Harald.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità di voti al Consigliere comunale Andergassen Erwin.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

01. Approvazione del verbale della seduta precedente del 16/07/2007:

Il membro del Consiglio comunale Andergassen Erwin, incaricato con il controllo del verbale, conferma l'esattezza del verbale. Egli rimanda solamente, che sotto il punto del ordine del giorno 4 "interpellazione dei membri del Consiglio comunale dott.ssa Irene HELL, Harald WEIS e dott.ssa Heidi EGGER della DORFLISTE KALTERN-CALDARO inerente: "Accesso libero al Lago di Caldaro", l'accesso al Lago di Caldaro non è descritto esattamente. Secondo il presidente il verbale sotto questo punto sarebbe da precisare come segue:

“Con il relativo accesso si tratta di un viottolo tra il pontile dei pedalò ed il pontile per i bagnanti, una connessione che il Comune intende instaurare e con la quale viene reso possibile un accesso diretto al Lago di Caldaro.”

Dott.ssa Hell stabilisce, che la presa di posizione da parte della dott.ssa Heidelinde Egger sotto il punto "Varie ed eventuali" non è stata contemplata. Si tratta precisamente di domande riguardante decisioni e risoluzioni, le quali sono state redatte rispettivamente prese da parte della Giunta comunale sin dall'ultima seduta del Consiglio comunale.

Ciò viene ora annotato nel verbale.

Dopodiché non ci sono più degli obiezioni il presidente fa la proposta, di approvare il relativo integrato verbale del 16/07/2007. La mozione viene assunta con unanimità dei voti. La votazione viene fatta con alzata della mano.

(deliberazione n. 48)

02. Abänderung der Programmvereinbarung zwischen den Gemeinden Eppan und Kaltern betreffend die Gründung einer Gesellschaft für die Redaktion, die Herausgabe, den Vertrieb und die Verwaltung des „Gemeindeblattes“ und des „Notiziario Comunale“:

Der Vorsitzende Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli informiert den Gemeinderat über die vom Gemeinderat von Eppan beschlossenen Änderungen zum ursprünglich vereinbarten Text gegenständlicher Programmvereinbarung. Die betreffenden Änderungen müssen nun auch von diesem Gemeinderat genehmigt werden, um eine gleich lautende Plattform für den Abschluss der Vereinbarung zu haben.

Die Änderungen sind folgende:

- Art. 6: Streichung des letzten Satzes „Grundsatzentscheidungen wie die Einführung oder Abschaffung von Rubriken, die Handhabung neuer gesetzlicher Bestimmungen u.ä. Obliegen dem Verwaltungsrat“;
- und Ersetzung mit dem folgenden Wortlaut „Die Befugnisse des Verwaltungsrates werden im Statut geregelt“.

Ratsmitglied Hell Dr. Irene stellt fest, dass die nunmehrigen Formulierungen zu wagen sind. Die Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro werden deshalb nicht der Genehmigung dieser Änderungen zustimmen.

Nach einer weiteren allgemeinen Diskussion wird dann der Beschlussvorschlag zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 14 Fürstimmen, 3 Gegenstimmen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis) und 0 Enthaltungen.

Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses ist folgender:

02. Modifica della convenzione di programma tra i Comuni di Appiano e Caldaro inerente la costituzione di una società per la redazione, l'edizione, la distribuzione e l'amministrazione del „Gemeindeblatt“ e del „notiziario comunale“:

Il presidente e Vice Sindaco DDr. Arnold von Stefenelli informa il Consiglio comunale sulle modifiche approvate da parte del Consiglio comunale di Appiano riguardante il testo originario stabilito per la convenzione di programma in oggetto. Le relative modifiche sono ora da approvare anche da parte di questo Consiglio comunale per avere una piattaforma uguale come il Comune di Appiano per la stipulazione della convenzione.

Le modifiche sono le seguenti:

- art. 6: cancellazione dell'ultima frase „Decisioni di massima, quali l'inserimento o la soppressione di rubriche, l'applicazione di nuove norme di legge e simili, spettano al consiglio d'amministrazione“;
- e sostituzione con la seguente voce „Le competenze del consiglio di amministrazione sono regolate nello Statuto“.

Il membro del Consiglio Hell dott.ssa Irene stabilisce, che le ormai stabilite formulazioni sono troppo approssimative. I rappresentanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro non voteranno per l'approvazione di queste modifiche.

Dopo un ulteriore discussione generale la proposta di deliberazione viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta a 14 voti favorevoli, 3 voti contrari (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell e Weis) e 0 astensioni.

La parte dispositiva della così redatta deliberazione è la seguente:

„1. Den Art. 6 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 47 vom 16.07.2007 genehmigten Programmvereinbarung zwischen den Gemeinden Eppan a.d.W. und Kaltern a.d.W., betreffend die Gründung einer Gesellschaft für die Redaktion, die Herausgabe, den Vertrieb sowie die Verwaltung des Gemeindeblattes und des „Notiziario comunale“, wie folgt abzuändern:

Ersetzung des letzten Satzes: „Grundsatzentscheidungen wie die Einführung oder Abschaffung von Rubriken, die Handhabung neuer gesetzlicher Bestimmungen u.ä. obliegen dem Verwaltungsrat“ mit folgendem Wortlaut „Die Befugnisse des Verwaltungsrates werden im Statut geregelt“.

- omissis - „

(Beschluss Nr. 49)

03. Verkauf an TOMASINI Paul, Kaltern, von 20 m² Grund der gemeindeeigenen Gp. 6560/7, K.G. Kaltern, in der Lokalität „Lavardi“:

Der verfügende Teil des Beschlussvorschlages, der vom Vorsitzenden unterbreitet wird, lautet wie folgt:

„1. An TOMASINI Paul, Kaltern, eine Fläche von 20 m² Grund der gemeindeeigenen Gp. 6560/7, K.G. Kaltern, zu verkaufen, zum Preis von Euro 150,00/m², also insgesamt Euro 3.000,00; dies aufgrund und im Sinne des von Geom. Andrea Cattacin, Meran, erstellten und gezeichneten Teilungsplanes Nr. 354/06 vom 14.12.2006, sowie des Planes zur Abänderung der Teilung in materielle Anteile der Bp. 983, K.G. Kaltern, laut welchen Unterlagen von der gemeindeeigenen Gp. 6560/7, K.G. Kaltern, 20 m² Grund abgetrennt und damit der materielle Anteil 3 der Bp. 983, K.G. Kaltern, gebildet wird.

2. Über gegenständlichen Grundverkauf mit dem Obgenannten einen Vertrag in öffentlich-rechtlicher Form abzuschließen.

- omissis - „

“1. Di modificare l'articolo 6 della Convenzione di Programma tra i Comuni di Appiano s.S.d.V. e Caldaro s.S.d.V. Approvata con delibera del Consiglio Comunale n. 47 del 16.07.2007, inerente la costituzione di nuova società, da costituire, per la redazione, l'edizione, la distribuzione nonché l'amministrazione del “Gemeindeblatt” e del Notiziario comunale come segue:

Sostituzione dell'ultima frase „Decisioni di massima, quali l'inserimento o la soppressione di rubriche, l'applicazione di nuove norme di legge e sim., spettano al consiglio d'amministrazione“ con la seguente voce „Le competenze del consiglio di amministrazione sono regolate nello Statuto“;.

- omissis - “

(deliberazione n. 49)

03. Vendita a TOMASINI Paul, Caldaro, di 10 m² di terreno della p.f. 6560/7, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune, nella località „Lavardi“:

La parte dispositiva della proposta di delibera, la quale viene sottoposta dal presidente, è la seguente:

“1. Di vendere a TOMASINI Paul, Caldaro, una superficie di 20 m² di terreno della p.f. 6560/7, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune, al prezzo di € 150,00/m², quindi complessivamente € 3.000,00; ciò in base ed ai sensi del tipo di frazionamento n. 354/06 del 14.12.2006, elaborato e firmato dal geom. Andrea Cattacin, Merano, nonché del piano inerente la modifica della suddivisione della p.ed. 983, C.C. Caldaro, in porzioni materiali, secondo i quali documenti dalla p.f. 6260/6, C.C. Caldaro, di proprietà del Comune, vengono staccati 20 m² di terreno e con ciò viene formata la porzione materiale 3 della p.ed. 983, C.C. Caldaro.

2. Di stipulare su questa compravendita di terreno con il sunnominato un contratto in forma pubblica amministrativa.

- omissis - “

Nach den nötigen Erläuterungen der Angelegenheit durch den Vorsitzenden wird der Beschlussvorschlag zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und bringt folgendes Ergebnis: 14 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis).

(Beschluss Nr. 50)

- Allfälliges:

- Dr. Hell stellt fest, dass bei der Beschlussfassung zur Neuabgrenzung der Grundfläche, die in Konzession dem Laubencafè am Marktplatz überlassen ist, auch der Bürgermeister mitgestimmt hat, ungeachtet dessen, dass dieser Eigentümer des Betriebes ist.

Der Bürgermeister-Stellvertreter DDr. Arnold von Stefenelli erklärt dazu, dass die Konzession zur Grundbesetzung nicht von Herrn Battisti Matscher Wilfried beantragt wurde, sondern vom Pächter des Laubencafés. Der Bürgermeister ist also in dieser Sache nicht befangen.

Frau Dr. Hell möchte dann wissen, ob die versprochenen Hinweisschilder zum Lidobetrieb inzwischen angebracht wurden.

Der Vorsitzende bestätigt dazu, dass die Bestellung der Schilder erfolgt sei; diese müssten in den nächsten Tagen angebracht werden.

Auf die Frage von Frau Dr. Hell, wann der Pflegangerweg voraussichtlich wieder geöffnet wird, antwortet der Vorsitzende, dass dies geschehen wird, sobald der Sicherheitskoordinator der Arbeiten sein OK dafür gibt. Die Bauarbeiten werden voraussichtlich im Winter abgeschlossen.

Auf die Frage von Frau Dr. Hell zum Stand der Dinge zur Bepflanzung des Di-Pauli-Parkes antwortet der zuständige Referent, Herr Christian Ambach, dass der beauftragte Planer dabei ist, die Pflanzen dafür auszusuchen.

Egger Dr. Heidelinde ersucht um Anbringung eines Spiegels an einer bestimmten Kreuzung am Göllerweg.

Der Gemeindeferent Christian Ambach nimmt diese Anregung auf und erklärt, eine Besichtigung vorzunehmen und, falls dies notwendig erscheint, das Nötige zu veranlassen.

Dopo le spiegazioni necessarie di questa faccenda tramite il presidente la proposta di deliberazione viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 14 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (dott.ssa Egger, dott.ssa Hell e Weis).

(deliberazione n. 50)

- Varie ed eventuali:

- La dott.ssa Hell stabilisce, che il Sindaco ha partecipato alla votazione durante la redazione della deliberazione riguardante la nuova delimitazione della superficie sulla Piazza Principale messa in concessione al Bar "Laubencafè", incurante la sua qualità come proprietario dell'esercizio.

Il Vice Sindaco DDr. Arnold von Stefenelli spiega, che la concessione per l'occupazione di terreno non è stata richiesta dal signor Battisti Matscher Wilfried, bensì dall'affittuario dell'esercizio "Laubencafè". Dunque il Sindaco in questa faccenda non è prevenuto.

La dott.ssa Hell vorrebbe sapere, se la segnaletica promessa nell'esercizio Lido è già stata messa.

Il presidente conferma su ciò, che l'ordine per la fornitura della segnaletica è stata assegnata e che il montaggio della stessa dovrebbe avvenire nei prossimi giorni.

Il presidente risponde alla domanda fatta dalla signora dott.ssa Hell, quando il viottolo Pfleganger presumibilmente viene riaperto. Questo dipenda dal consenso da parte del coordinatore per la sicurezza dei lavori. I lavori per la costruzione finiranno presumibilmente nell'inverno.

Sulla domanda fatta da parte della dott.ssa Hell riguardante la situazione attuale della piantagione del Parco "Di-Pauli", il competente assessore Christian Ambach risponde, che l'incaricato progettista ha già scelto le piante.

Egger dott.ssa Heidelinde chiede se è possibile montare uno specchio ad un certo incrocio nella Via Göller.

L'assessore comunale Christian Ambach ringrazia per la sollecitazione e comunica di fare un sopralluogo e se necessario organizzare l'occorrente.

- Palla Dr. Werner verweist darauf, dass letztthin gleich zwei der drei Parkautomaten am Rottenburgerplatz nicht funktioniert haben. Solchen Misständen müsse unbedingt Abhilfe geschafft werden.

Der zuständige Referent, RA Dr. Manfred Schullian erklärt dazu, dass Papierausfall der Grund war. Um zu vermeiden, dass dies nicht mehr vorkommt, werden nun die Automaten mit einer automatischen Meldung an die Gemeindepolizei ausgestattet.

- Ambach Annelies ersucht vorzumerken und zu organisieren, damit bei einer nächsten größeren Veranstaltung im Dorf der Citybus auch das Oberdorf anfährt.

- Andergassen Erwin regt an, sich Gedanken über den Bau eines Gehsteiges im Bereich der Kreuzung Europastraße/ Gartenweg zu machen. Die Gegend im Bereich des Gartenweges wird nämlich bevölkerungsreicher und so sollte für die Sicherheit der Fußgänger dort etwas getan werden.

Nachdem dann keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt der Vorsitzende den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 19.30 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt.

DER VORSITZENDE:
DDr. Arnold von Stefenelli

DER SEKRETÄR:
Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied
Erwin Andergassen

- Palla dott. Werner rimanda, che ultimamente perfino due dei tre parcometri sulla Piazza Rottenburg erano guasti. Questa disfunzione sarebbe da evitare in ogni modo.

Il competente assessore, avv. dott. Manfred Schullian spiega su ciò, che il motivo era l'esaurimento dei rotoli di carta. Per evitare questo in futuro, i dispositivi di controllo di durata della sosta vengono attrezzati con un'avvertenza automatica alla Polizia municipale.

- Ambach Annelies chiede di voler prevedere ed organizzare, che alla prossima grande manifestazione nel paese il Citybus si ferma anche a Villa di Sopra.

- Andergassen Erwin sollecita di pensare ad una costruzione di un marciapiede nella rione vicino l'incrocio Via Europa/Via dei Giardini. In questo quartiere si sta aumentando tuttora la densità di popolazione e così anche l'istanza di più sicurezza dei pedonali.

Dopodiché poi non ci sono più alcune prese di posizione il presidente ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione della seduta odierna.

Fine della seduta: ore 19.30.

Letto, confermato e sottoscritto.

Il presidente:
DDr. Arnold von Stefenelli

Il segretario:
f.to Rag. Josef Stuppner

visto: il consigliere comunale:
f.to Erwin Andergassen

Per la traduzione: